

ОЦЕНКА ПЕРЕДАЧИ КЛЮЧЕВОЙ ИНФОРМАЦИИ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА РЕЧИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА)

Чэнь Цимин

Аспирант, Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
qiming.chen.qiming@yandex.ru

ESTIMATION OF TRANSFER OF KEY INFORMATION AT INTERPRETATION (ON THE MATERIAL OF TRANSLATION OF SPEECH OF THE POLITICAL LEADER)

Chen Qiming

Summary. This article is devoted to evaluating the informative value of interpretation (based on the speech of the political leader, President of Russia V. V. Putin, at the international forum "One Belt, One Way" in 2017). The work was done in order to set the quality level, which is determined on the basis of several categories, in particular, the category of completeness. The relevance of the article is due to the ambiguous status of the named category, which today does not have a definite answer to the question: what degree of completeness is sufficient. The assessment of the completeness of the translation in this article is based on the theory of information content of texts described by the Soviet translator R. K. Minyar-Beloruchev in the work «Theory and Methods of Translation». The author of the publication analyzes the transmission of unique information in a translating language according to the algorithm proposed by the scientist by performing speech segmentation of a fragment of a politician's speech, highlighting information quanta in calculated speech segments, counting transmitted quanta of key information, and considering translation techniques implemented by a specialist translator on specific material. The scientific novelty of the presented article lies in the fact that the theoretical foundations developed by the Soviet scientist were tested on a text that for the most part has elements of a journalistic style pronounced within the framework of an official business environment. The article discusses the alleged reasons for the translator to exclude key information from the fabric of the text in the translating language.

Keywords: interpretation, quality assessment, translation criticism, category of completeness, information theory.

Аннотация. Данная статья посвящена оценке информативности устного перевода (на материале выступления политического лидера, президента России В. В. Путина, на международном форуме «Один пояс, один путь» в 2017 году). Работа выполнена с целью установки уровня качества, который определяется на основе нескольких категорий, в частности категории полноты. Актуальность статьи обусловлена многозначным статусом названной категории, которая на сегодняшний день не имеет определенного ответа на вопрос: какая степень полноты достаточна. Оценка полноты перевода в настоящей статье проводится с опорой на теорию информативности текстов, описанную советским переводчиком Р. К. Миньяром-Белоручевым в труде «Теория и методы перевода». Автор публикации анализирует передачу уникальной информации на переводящем языке по предложенному учебным алгоритмом путем осуществления речевой сегментации фрагмента речи политика, выделения квантов информации в вычлennых речевых отрезках, подсчета переданных квантов ключевой информации, рассмотрения приемов перевода, реализованных специалистом-переводчиком на конкретном материале. Научная новизна представленной статьи заключается в том, что теоретические основы, разработанные советским ученым, протестированы на тексте, имеющем по большей части элементы публицистического стиля, произнесенном в рамках официально-деловой обстановки. В статье рассмотрены предполагаемые причины исключения переводчиком ключевой информации из ткани текста, звучащего на переводящем языке.

Ключевые слова: устный перевод, оценка качества, переводческая критика, категория полноты, теория информативности.

Оценка качества переводных текстов волновала теоретиков и практиков в области переводоведения, начиная с первых переводов. На протяжении многих веков ученые обращались к этой теме с различных аспектов, но все они пытались ответить на немаловажный вопрос: каковы критерии оценки перевода. Толковый словарь С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведо-

вой зафиксировал три значения действия «оценить»: «1. Определить цену кого-чего-н. 2. Установить качество кого-чего-н, степень, уровень чего-н. 3. Высказать мнение, суждение о ценности или значении кого-чего-н.» [7; с. 486]. Первое значение останется вне нашего анализа по причине того, что вопрос цены перед нами не стоит, а о процессе оценки перевода в третьем значении

не представляется возможным говорить: поскольку переводческая критика является разделом науки о переводе, она не может основываться на мнениях и суждениях. Следовательно, в контексте описываемого оценки мы будем понимать как установку качества, степени, уровня чего-либо.

Среди ученых, занимавшихся разработкой критериев оценки, можно назвать К. Райс, обращавшую внимание критика перевода на тип текста, который подсказывает определенные критерии, а также советского исследователя Р.К. Миньяра-Белоручева, на основе работы которого будет проведен анализ полноты перевода речи политика. Н.К. Гарбовский в своей статье «Отражение как свойство перевода» отмечал: «Необходимость достижения «полноты» в переводе, на первый взгляд, представляется очевидным и неопровержимым требованием» [4; с. 29]. При этом ученый говорит о многозначном статусе категории полноты.

Несмотря на то, что категория полноты в переводческой критике рассматривается учеными из разных стран, вопрос о достаточной для перевода степени полноты пока не имеет однозначного ответа. Многие сходятся на том, что критерий полноты к письменному переводу строже, чем к устному переводу. Н.К. Гарбовский говорил, что «устный перевод оказывается сродни интерпретации, т.е. толкованию, раскрытию смысла чего-либо, предполагающей, как правило, творческое начало» [3; с. 213]. Действительно, «одновременная обработка нескольких типов информации, нехватка времени, фактор адресата и социальная ответственность» [8; с. 214] влияют на передачу информации в полном объеме, поэтому переводчику приходится трансформировать текст, избавляясь от избыточной информации, добавляя необходимые уточнения, выполняя семантические преобразования и переставляя фрагменты.

Р.К. Миньяр-Белоручев в труде «Теория и методы перевода» (1996) изложил теорию информативности текстов, в рамках которой предложил механизм оценивания перевода на основе переданной информации. И.Р. Гальперин, считая информативность обязательным признаком текста, относит ее к грамматической категории, которая «может проявиться в разных формах — от нулевой, когда содержание текста не дает ничего нового, а лишь повторяет уже известное, до концептуальной, когда для ее выявления необходимо подвергнуть текст скрупулезному анализу. Между этими полюсами располагаются информации различной степени насыщенности (меры новизны)» [2; с. 29]. Р.К. Миньяр-Белоручев, изучая вопрос информативности, называл ее существенным признаком для переводоведения. Исследователь видит ценность информации в ее уникальности, она измеряется «тем, насколько возможно ее предугадать,

прогнозировать» [6; с. 60]. О значимости уникальной информации говорила также Н.С. Валгина: «ценностью обладает, прежде всего, новая информация, полезная, т.е. прагматическая, именно она является показателем информативности текста» [1; с. 141]. Переводчик в процессе перевода должен с особой осторожностью относиться к передаче уникальной информации, поскольку именно она составляет информативность, что является необходимым признаком текста.

И.Р. Гальперин с лингвистической точки зрения делит информацию на содержательно-фактуальную (СФИ), которая содержит сообщение о фактах, на содержательно-концептуальную (СКИ), сообщающую «читателю индивидуально-авторское понимание отношений между явлениями, описанными средствами СФИ, понимание их причинно-следственных связей» и на содержательно-подтекстовую информацию (СПИ), содержащую скрытые смыслы [2; с. 27–28]. Р.К. Миньяр-Белоручев предлагает свою классификацию: он выделяет уникальную (ключевую), дополнительную (выводится из контекста), уточняющую (не является новостью, а уточняет информацию), повторную (повторяет сказанное иными словами) и нулевую (оговорки, нейтральные фразы, слова-паразиты) информацию. Перевести текст качественно возможно с помощью навыка выделения ключевой информации.

Р.Г. Пиотровский, опираясь на исследования работы мозга, утверждает, что в тексте информативные части чередуются с избыточными (квантовый характер распределения информации). Избыточность, по мнению Андре Мартине, заключается «в присутствии практически в любом высказывании единиц первого и второго членения, которые, строго говоря, не необходимы для коммуникации, но которые, учитывая условия, в которых происходит обмен высказываниями, просто необходимы для того, чтобы коммуникация прошла эффективно» [5; с. 537]. Он отмечал, что говорящий в процессе говорения стремится сократить умственную энергию, поэтому в тексте появляются островки избыточной информации. Это связано также с тем, что вся информация, которая доходит до получателя, воспринимается им отдельными элементами, друг за другом. «Периодическое накопление порций информации мозговыми механизмами неизбежно ведет к неравномерному распределению информации в тексте» [6; с. 60]. В работе «Язык» Б. Потье мы прочитаем: «Благодаря избыточности сообщения информация доходит до получателя, несмотря на шум» [9; с. 239].

На этой основе Р.К. Миньяр-Белоручев предложил речевую сегментацию для удобного выделения квантов информации. Он утверждал, что любой текст можно поделить на речевые отрезки, заключающие в себе смысл

Таблица 1.

Исходный текст	Переводной текст
(1) Многие // (2) знают, // (3) что Россия вместе с партнёрами // (4) строит Евразийский экономический союз.	俄罗斯正在和它的伙伴促进建设欧亚经济联盟。

Таблица 2.

Исходный текст	Переводной текст
(1) У нас в ЕАЭС // (2) близкие взгляды на развитие евразийской интеграции, // (3) и для нас // (4) очень важно, // (5) что лидеры Белоруссии, // (6) Казахстана, // (7) Кыргыстана // (8) участвуют в работе данного форума.	这是为了实现欧亚大陆更大程度的一体化，这个经济联盟主要包括了五个国家

и объединяющиеся в предложения. Квантами информации «обычно становятся развернутые обозначения (номинации), связанные между собой глаголом-сказуемым, т.е. слова, обозначающие субъект и объект действия, обстоятельства места, времени, образа действия, в которых протекает этот процесс <...>» [6; с. 62–63]. С целью формализации деления текста на речевые сегменты ученый предложил сохранять «непрерывность речевой цепочки при условии непосредственного следования управляемого слова за управляющим» [6; с. 63].

Эта теория отличается последовательным изложением, а также практическими советами по оценке качества перевода, поэтому в статье представляется возможным оценить полноту перевода фрагмента речи В.В. Путина, представленной на Международном форуме «Один пояс и один путь» по алгоритму, предложенному Р.К. Миньяром-Белоручевым в рамках теории информативности текстов. По мнению ученого, процесс определения информативности текста состоит из «деления текста на речевые сегменты»; «определения количества смысловых сегментов в анализируемом тексте»; «определения коммуникативной ценности информации поочередно в каждом речевом сегменте»; «подсчета количества сегментов, содержащих ключевую и другие виды информации»; «выведения (условно) коэффициента информативности текста» [6; с. 71–73]. Вместо заключительного этапа пошагового определения информативности, вычисление коэффициента, проанализируем, как кванты ключевой информации передаются в переводном тексте политической речи. Следовательно, при оценивании перевода необходимо проследить, насколько полно переводчик передал уникальную информацию, содержащуюся в сообщении коммуникатора.

Стоит отметить, что текст речи российского президента представляет собой продукт публицистического

стиля речи, произнесенный в официально-деловой обстановке. Международный уровень мероприятия обязывает ораторов доносить информацию определенным образом, поэтому политическая речь имеет ряд особенностей, среди которых понятное изложение материала, точность передачи информации и др. Политическая речь в своей структуре содержит призывы, выраженные эксплицитно или имплицитно.

Переходя к анализу текста, отметим, что выбранный фрагмент состоит из пяти предложений, совокупность которых включает в себе выражение призыва к сотрудничеству¹.

Многие знают, что Россия вместе с партнёрами строит Евразийский экономический союз. У нас в ЕАЭС близкие взгляды на развитие евразийской интеграции, и для нас очень важно, что лидеры Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана участвуют в работе данного форума. Мы приветствуем инициативу Китайской Народной Республики «Один пояс, один путь». Выдвигая эту инициативу, Председатель Си Цзиньпин продемонстрировал пример творческого подхода к развитию интеграции в энергетике, инфраструктуре, транспорте, промышленности, в гуманитарном сотрудничестве, о чём только что было подробно рассказано. Считаю, что сложение потенциалов таких интеграционных форматов, как ЕАЭС, «Один пояс, один путь», Шанхайская организация сотрудничества, Ассоциация государств Юго-Восточной Азии способно стать основой для формирования большого евразийского партнёрства.

¹ Материал взят из речи В.В. Путина, представленной на Международном форуме «Один пояс, один путь» в 2017 году.

Таблица 3.

Исходный текст	Переводной текст
(1) Мы // (2) приветствуем инициативу Китайской Народной Республики «Один пояс, один путь».	我们也非常赞赏中国提出了一带一路的倡议，我们相信在推进这个倡议的过程中，习主席也为我们展现了非常好的榜样的力量，我们刚才也倾听了他的主旨演讲。
(1) Выдвигая эту инициативу, // (2) Председатель Си Цзиньпин // (3) продемонстрировал пример творческого подхода к развитию интеграции в энергетике, // (4) инфраструктуре, // (5) транспорте, // (6) промышленности, // (7) в гуманитарном сотрудничестве, // (8) о чём только что // (9) было подробно рассказано.	

Таблица 4.

Исходный текст	Переводной текст
(1) Считаю, // (2) что сложение потенциалов таких интеграционных форматов, // (3) как ЕАЭС, // (4) «Один пояс, один путь», // (5) Шанхайская организация сотрудничества, // (6) Ассоциация государств Юго-Восточной Азии // (7) способно стать основой для формирования большого евразийского партнёрства.	我们也相信通过欧亚经济联盟、一带一路倡议、上海合作组织、东盟，这样的地区合作机制，这些合作的倡议统筹在一起可以促进欧亚大陆的发展。

Рассмотрим первое предложение и перевод ключевой информации на китайский язык. Первое предложение состоит из четырех речевых сегментов, включающих в себя кванты различной информации (табл. 1):

Кванты с ключевой информацией обозначены цифрами (3) и (4). Такая информация уникальна, ее невозможно предугадать, восстановить из контекста, ее ошибочный перевод приводит к появлению ложных сведений. Устный перевод этого предложения на китайский язык включает в себя оба фрагмента ключевой информации. Так, два кванта уникальной информации передаются на переводящем языке без искажения, поэтому такой перевод можно считать успешным.

Следующее предложение содержит восемь речевых отрезков, внутри некоторых сочетаются несколько видов информации, но ключевая часть в смысловом сегменте всегда доминирует над частями, содержащими другую информацию (табл. 2):

Под цифрами (1), (2), (5), (6), (7), (8) расположены кванты с ключевой информацией. Как видно из таблицы, в переводном тексте ключевая информация исходного текста передается не в полном объеме. Переводчик связывает рассматриваемое предложение с предыдущим при помощи местоимения 这是(это), которое указывает на то, что строительство ЕАЭС может обеспечить инте-

грацию Евразии. Выполняя местоименную замену, переводчик формально теряет фрагмент с ключевой информацией, но контекст успешно восстанавливает такую потерю. Ключевая информация под цифрами (5) — (8) опускается переводчиком. Смысл, вложенный оратором в сообщение, не передан, поскольку В.В. Путин говорит о важности участия в форуме трех стран из ЕАЭС, с которыми у России одинаковый взгляд на развитие Евразии, в переводе же выражается мысль о том, что ЕАЭС способен обеспечить большую интеграцию Евразии, при этом переводчик включает в текст дополнительную информацию: в союз входит пять стран. Таким образом, видно, что переводчик в процессе перевода постарался объединить и сократить предложения, но в процессе такого преобразования потерял уникальную информацию.

В таблице 3 представлены следующие друг за другом предложения, переложение которых выполняется с помощью одного предложения (табл. 3).

Первое предложение, состоящее из двух речевых сегментов с ключевой информацией, переводится в полном объеме с одним только изменением: КНР, произнесенная президентом России в расшифрованном виде, в переводном тексте сокращается до Китая. Второе сложное предложение таблицы насыщено различного рода осложнениями: и деепричастным оборотом (1), и цепочкой однородных членов предложения (4–7), ко-

торые не являются уникальной информацией. Речевые сегменты (4)–(7) не передаются переводчиком, но они восстанавливаемы из контекста форума, ниже сказано о том, что такая информация содержится в речи Си Цзиньпина, выступившего ранее президента России. Квант с ключевой информацией (2) передается переводчиком с некоторым сокращением: дело в том, что для китайской аудитории «Председатель Си» звучит привычнее, поэтому переводчик использует такого рода сокращение. Уникальная информация из сегмента (2) также передана переводчиком с естественными семантическими преобразованиями, сопровождающими процесс перевода.

Пятое предложение представляет собой семь смысловых отрезков, среди которых отрезки (3)–(7) содержат кванты ключевой информации, которую необходимо передать на переводящем языке.

Информация (4) и (5) передается без трансформаций, в сегменте (6) расшифровка организации сокращается до аббревиатуры АСЕАН («东盟»), что делает фрагмент переводного текста значительно короче. Сегмент (7)

также передается переводчиком с сокращением: фраза «способно стать основой для формирования» в китайском варианте выглядит так «可以促进发展» (могут способствовать развитию), а фрагмент «большого евразийского партнерства» заменяется на «欧亚大陆» (Евразия).

Таким образом, передача пяти объемных предложений выполняется переводчиком путем сжатия текста. Использованные оратором названия организаций, имеющих сокращенный вариант, переводчик меняет на официальные, признанные на международном уровне аббревиатуры. Сокращается в переводном тексте и имя председателя КНР Си Цзиньпина. Сложные предложения, выражающие смежную по своей сути информацию, объединяются между собой. Из семнадцати квантов ключевой информации в переводном тексте передано одиннадцать квантов. Потеря шести частей с ключевой информацией происходит в рамках перевода одного предложения (табл. 2), которое переводчик старается сократить путем объединения с начальным предложением фрагмента. В целом, уникальная информация передается переводчиком в данном тексте без изменений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Валгина Н. С. Теория текста, Москва, Логос. 2003. 173 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М: КомКнига, 2006. 144 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. — 2-е изд. — М.: Изд-во Московского университета, 2007. — 544 с.
4. Гарбовский Н. К. Отражение как свойство перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 4. С. 26–36.
5. Мартине, А. Основы общей лингвистики [Текст] / А. Мартине // Новое в лингвистике. Вып. III. М.: Изд-во ин. лит-ры, 1963. — 568 с.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 208 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд. 4-е, дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
8. Klonowicz T. Putting one's heart into simultaneous interpretation // Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation. Edited by Sylvie Lambert, Barbara Moser-Mercer. — Amsterdam: Benjamins Translation Library, 1994. — p. 214.
9. Pottier, B. Les langues dans le monde [Text] / B. Pottier // Le language. Paris: Ed. SELAF, 1973. P. 226–249.
10. <http://kremlin.ru/events/president/news/54491>

© Чэнь Цимин (qiming.chen.qiming@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»